

13. *Treaty between the United States and Cuba embodying the provisions defining the future relations of the United States with Cuba contained in the act of Congress, approved March 2, 1901, making appropriations for the Army. Signed at Habana, May 22, 1903; ratification advised by the Senate, March 22, 1904; ratified by the President, June 25, 1904; ratified by Cuba, June 20, 1904; ratifications exchanged at Washington, July 1, 1904; proclaimed, July 2, 1904.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Treaty between the United States of America and the Republic of Cuba embodying the provisions defining the future relations of the United States with Cuba contained in the Act of Congress approved March 2, 1901, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Habana on the twenty-second day of May, one thousand nine hundred and four, the original of which Treaty, being in the English and Spanish languages is word for word as follows:

Whereas the Congress of the United States of America, by an Act approved March 2, 1901, provided as follows:

*Provided further, That in fulfillment of the declaration contained in the joint resolution approved April twentieth, eighteen hundred and ninety-eight, entitled, "For the recognition of the independence of the people of Cuba, demanding that the Government of Spain relinquish its authority and government in the island of Cuba, and to withdraw its land and naval forces from Cuba and Cuban waters, and directing the President of the United States to use the land and naval forces of the United States to carry these resolutions into effect," the President is hereby authorized to "leave the government and control of the island of Cuba to its people" so soon as a government shall have been established in said island under a constitution which, either as a part*

Por cuanto el Congreso de los Estados Unidos de América dispuso, en virtud de una Ley aprobada en Marzo 2 de 1901, lo siguiente:

Se dispone además, Que en cumplimiento de la declaración contenida en la resolución conjunta aprobada en 20 de Abril de 1898 bajo el epígrafe "Para reconocer la independencia del pueblo de Cuba exigiendo que el Gobierno de España renuncie á su autoridad y gobierno en la Ysla de Cuba y que retire de Cuba y de las aguas Cubanas sus fuerzas de mar y tierra, y ordenando al Presidente de los Estados Unidos que—para llevar á efecto estas resoluciones, haga uso de las fuerzas de mar y tierra de los Estados Unidos", queda por esta autorizado el Presidente para "dejar el gobierno y mando de la Ysla de Cuba á su pueblo" tan pronto como en dicha Ysla se establezca un gobierno bajo una constitución en la que, bien como parte de la misma ó en

thereof or in an ordinance appended thereto, shall define the future relations of the United States with Cuba, substantially as follows:

"I. That the government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any manner authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes or otherwise, lodgement in or control over any portion of said island."

"II. That said government shall not assume or contract any public debt, to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the island, after defraying the current expenses of government shall be inadequate."

"III. That the government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the government of Cuba."

"IV. That all Acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and validated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected."

"V. That the government of Cuba will execute, and as far as necessary extend, the plans already devised or other plans to be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented thereby assuring protection to the people

una disposición que á ella se agregue, se precisen las relaciones futuras de los Estados Unidos con Cuba esencialmente como sigue:

"I. El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún Tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorice ó permita á ningún poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Ysla."

"II. Dicho Gobierno no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, después de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios."

"III. El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el Tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba."

"IV. Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar, serán ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquellos, serán mantenidos y protegidos."

"V. El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere necesario ampliará los planes ya proyectados ú otros que mutuamente se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Ysla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas ó infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo

“and commerce of Cuba, as well as  
“to the commerce of the southern  
“ports of the United States and  
“the people residing therein.”

“VI. That the Isle of Pines  
“shall be omitted from the pro-  
“posed constitutional boundaries  
“of Cuba, the title thereto being  
“left to future adjustment by  
“treaty.”

“VII. That to enable the United  
“States to maintain the independ-  
“ence of Cuba, and to protect the  
“people thereof, as well as for its  
“own defense, the government of  
“Cuba will sell or lease to the  
“United States lands necessary  
“for coaling or naval stations at  
“certain specified points to be  
“agreed upon with the President  
“of the United States

“VIII. That by way of further  
“assurance the government of  
“Cuba will embody the foregoing  
“provisions in a permanent treaty  
“with the United States.”

Whereas the Constitutional Con-  
vention of Cuba, on June twelfth,  
1901, adopted a Resolution adding  
to the Constitution of the Repub-  
lic of Cuba which was adopted on  
the twenty-first of February 1901,  
an appendix in the words and  
letters of the eight enumerated  
articles of the above cited act of  
the Congress of the United States;

And whereas, by the establish-  
ment of the independent and sov-  
ereign government of the Republic  
of Cuba, under the constitution  
promulgated on the 20th of May,  
1902, which embraced the fore-  
going conditions, and by the with-  
drawal of the Government of the  
United States as an intervening  
power, on the same date, it be-  
comes necessary to embody the  
above cited provisions in a per-  
manent treaty between the United  
States of America and the Repub-  
lic of Cuba:

articles. The United States of America  
and the Republic of Cuba, being  
desirous to carry out the foregoing  
conditions, have for that purpose  
appointed as their plenipotencia-  
ries to conclude a treaty to that end,

ries. The President of the United

“mismo que al comercio y al  
“pueblo de los puertos del Sur de  
“los Estados Unidos.”

“VI. La Ysla de Pinos queda  
“omitida de los límites de Cuba  
“propuestos por la Constitución,  
“dejándose para un futuro Tratado  
“la fijacion de su pertenencia.”

“VII. Para poner en condicio-  
“nes á los Estados Unidos de man-  
“tener la independencia de Cuba y  
“protejer al pueblo de la misma,  
“así como para su propia defensa,  
“el Gobierno de Cuba venderá ó  
“arrendará á los Estados Unidos  
“las tierras necesarias para carbo-  
“neras ó estaciones navales en  
“ciertos puntos determinados que  
“se convendrán con el Presidente  
“de los Estados Unidos.

“VIII. El Gobierno de Cuba  
“insertará las anteriores disposi-  
“ciones en un Tratado permanente  
“con los Estados Unidos.”

Por cuanto la Convención Con-  
stituyente de Cuba adoptó en Junio  
12 de 1901 una resolución agre-  
gando á la Constitución de la Re-  
pública de Cuba que fué adoptada  
el 21 de Febrero de 1901 un Apén-  
dice que contiene palabra por  
palabra y letra por letra los ocho  
Artículos enumerados de la Ley  
del Congreso de los Estados Unidos  
arriba mencionada:

Y por cuanto, en virtud de  
haberse establecido el gobierno  
independiente y soberano de la  
República de Cuba bajo la Consti-  
tución promulgada en Mayo 20 de  
1902 en la que se incluyeron las  
precedentes condiciones y de  
haberse retirado en esa misma  
fecha, el Gobierno de los Estados  
Unidos como poder interventor,  
se hace necesario incorporar las  
estipulaciones arriba indicadas en  
un tratado permanente entre los  
Estados Unidos de América y la  
República de Cuba;

Deseando los Estados Unidos de  
América y la República de Cuba  
dar cumplimiento á las condiciones  
antedichas, han nombrado al ob-  
jeto como plenipotenciarios para  
llevar á cabo un tratado con ese  
fin,

El Presidente de los Estados

States of America, Herbert G. Squiers, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Havana,

And the President of the Republic of Cuba, Carlos de Zaldo y Beurmann, Secretary of State and Justice,—who after communicating to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

#### ARTICLE I.

The Government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any manner authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes, or otherwise, lodgment in or control over any portion of said island.

#### ARTICLE II.

The Government of Cuba shall not assume or contract any public debt to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking-fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the Island of Cuba, after defraying the current expenses of the Government, shall be inadequate.

#### ARTICLE III.

The Government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the Treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the Government of Cuba.

#### ARTICLE IV.

All acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and val-

Unidos de América á Herbert G. Squiers, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la Habana,

Y el Presidente de la República de Cuba á Carlos de Zaldo y Beurmann, Secretario de Estado y Justicia; quienes después de haberse exhibido mutuamente sus plenos poderes que encontraron estar en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos:

#### ARTÍCULO I.

El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún Tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorice ó permita á ningún Poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Ysla.

#### ARTÍCULO II.

El Gobierno de Cuba no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, despues de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios de la Ysla de Cuba.

#### ARTÍCULO III.

El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el Tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba.

#### ARTÍCULO IV.

Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar, serán

Treaty rights of Cuba with other powers.

Contraction of debts limited.

United States granted right to intervene, etc.

Validation of military acts, etc.

idated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected.

#### ARTICLE V.

Extension of sanitary plans of cities.

The Government of Cuba will execute, and, as far as necessary, extend the plans already devised, or other plans to be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented, thereby assuring protection to the people and commerce of Cuba, as well as to the commerce of the Southern ports of the United States and the people residing therein.

#### ARTICLE VI.

Title to Island of Pines.

The Island of Pines shall be omitted from the boundaries of Cuba specified in the Constitution, the title thereto being left to future adjustment by treaty.

#### ARTICLE VII.

Naval, etc., stations for the United States.

To enable the United States to maintain the independence of Cuba, and to protect the people thereof, as well as for its own defense, the Government of Cuba will sell or lease to the United States lands necessary for coaling or naval stations, at certain specified points, to be agreed upon with the President of the United States.

#### ARTICLE VIII.

Ratification. Post, p. 2261.

The present Convention shall be ratified by each party in conformity with the respective Constitutions of the two countries, and the ratifications shall be exchanged in the City of Washington within eight months from this date.

Signatures.

In witness whereof, we the respective Plenipotentiaries, have signed the same in duplicate, in English and Spanish, and have affixed our respective seals at Havana, Cuba, this twenty-second day of May, in the year nineteen hundred and three.

ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquellos, serán mantenidos y protegidos.

#### ARTÍCULO V.

El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere necesario ampliará los planes ya proyectados ú otros que mutuamente se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Ysla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas é infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo mismo que al comercio y al pueblo de los puertos del Sur de los Estados Unidos.

#### ARTÍCULO VI.

La Ysla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba que fija la Constitución, dejándose para un futuro tratado la fijación de su pertenencia.

#### ARTÍCULO VII.

Para poner en condiciones á los Estados Unidos de mantener la independencia de Cuba y proteger al pueblo de la misma, así como para su propia defensa, el Gobierno de Cuba venderá ó arrendará á los Estados Unidos las tierras necesarias para carboneras ó estaciones navales en ciertos puntos determinados que se convendrán con el Presidente de los Estados Unidos.

#### ARTÍCULO VIII.

El presente tratado será ratificado por cada una de las partes en conformidad con las respectivas Constituciones de los dos países, y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Washington dentro de los ocho meses siguientes á la fecha.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo firman y sellan por duplicado, en Ynglés y en Español, en la Habana, Cuba, el día veinte y dos de Mayo de mil novecientos tres.

H. G. SQUIERS. [SEAL.]  
CARLOS DE ZALDO [SEAL.]

And whereas the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Washington, on the first day of July, one thousand nine hundred and four;

Exchange of ratifications.

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

Proclamation.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this second day of July, in the year of our Lord one thousand nine hundred and four, and [SEAL] the Independence of the United States of America the one hundred and twenty-eighth.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

ALVEY A. ADEE

*Acting Secretary of State.*